

К ВОПРОСУ О МЕСТЕ СОВРЕМЕННЫХ ЭЛЕКТРОННЫХ ПОСОБИЙ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Г. Р. САРКИСЯН
ЕГУЯСН им.В.Брюсова

В статье на примере структуры, принципов построения и системы заданий рассматриваются вопросы использования Интернет-ресурсов в процессе обучения иностранным языкам.

Ключевые слова: электронный учебник, электронный ресурс, мультимедийные технологии, интерактивный курс.

XXI век – век полиглотов. Это означает, что знание даже не одного, а нескольких иностранных языков становится необходимым условием образованности.

Цель обучения иностранному языку в настоящее время – развитие коммуникативных умений и навыков обучаемых, то есть практическое владение иностранным языком. Неоценимую помощь в этом процессе оказывает использование компьютерных технологий и ресурсов сети Интернет.

Современные тенденции в преподавании иностранных языков связаны как с радикальной сменой методической парадигмы, так и с техническим обновлением самого процесса обучения, что выражается в масштабном применении новых средств обучения, прежде всего электронных учебников и пособий.

Говоря о преимуществах электронных учебников и пособий, следует отметить, что электронные образовательные ресурсы в целом являются одной из самых ценных составляющих образовательной информационной среды. Именно в образовательных ресурсах сконцентрирована содержательная составляющая учебного процесса. Значение электронных ресурсов в учебном процессе гораздо больше, чем у обычных бумажных пособий, поскольку новые образовательные технологии предполагают сокращение непосредственного взаимодействия преподавателя и учащегося и увеличение доли самостоятельной подготовки.

Основная цель учебного материала, будь он в бумажном или электронном формате, остается неизменной: способствовать приобретению учащимися новых знаний.

Однако средства и способы достижения этой цели у электронного учебного ресурса отличаются от средств и способов бумажного варианта. Электронный ресурс позволяет реализовать такие формы представления материала, которые совершенно недоступны традиционным бумажным учебным пособиям. “При этом успех электронного учебного ресурса во многом зависит от того, насколько удачно удалось спроецировать методы и приемы обучения на информационные возможности компьютера. Только взвешенное и продуманное привлечение навигационных, мультимедийных и других средств, предо-

ставляемых информационными технологиями, превращает учебный материал в электронном виде в эффективное средство обучения» [4].

Стоит отметить, что электронный учебник иностранного языка, как и любой печатный учебник, должен соответствовать всем наиболее существенным принципам, вытекающим из специфики учебного предмета "иностраннй язык", то есть

1. состоять из двух подсистем, учитывающих две главные составляющие педагогического процесса – учителя и учащегося;
2. создавать условия для овладения средствами языка и осуществления коммуникации на иностранном языке;
3. включать информационные, мотивационные и контролирующие функции;
4. создавать многомерные стимулы для обеспечения иноязычной учебной (коммуникативной и познавательной) деятельности и др.

Объектом нашего интереса явились некоторые учебные электронные материалы по русскому языку, созданные в различных учебных или компьютерных центрах и находящиеся в свободном доступе в сети Интернет. Рассмотренные электронные пособия могут использоваться при обучении русскому языку как иностранному как под непосредственным контролем и управлением преподавателя, так и при самостоятельном изучении языка.

Одним из таких курсов является и **«Русская газета к утреннему кофе»** (интерактивный курс РКИ автор - Бегенева Е.И.) [6].

Каждый «виртуальный» фрагмент урока интерактивного курса русского языка (РКИ) «Русская газета к утреннему кофе» отражен в печатной версии курса, в заданиях одноименного учебника [См.: 1]. Это позволяет преподавателю плавно переходить к стандартной форме проведения занятия (преподаватель – студент – учебник) и затем возвращать учащихся в режим самостоятельной активности в Сети.

Переходы из одного рабочего режима в другой дают преподавателю возможность наиболее эффективно использовать свои функции – выступать в роли контролера и лидера в одном случае или наблюдателя и советчика – в другом, а сама комбинаторика самостоятельных тренингов и тренировок под руководством преподавателя позволяет сформировать независимого обучаемого.

Пакет уроков 1 модуля «Русской газеты» (модуль представляет собой самостоятельную, законченную в структурно-смысловом отношении единицу) рассчитан на 6 месяцев обучения (в течение этого времени открыт доступ к курсу). Всего модуль насчитывает (без учета экзаменационного урока) 475 заданий разного уровня сложности. База знаний «Русской газеты» состоит из тренировок двух основных типов – традиционных drills (динамические тренинги, или тренировочные тесты) и заданий «открытого» типа. Последние отличаются от первых не только отсутствием формализации, но и большим удельным весом звука и изображения (движущегося или статического), скомбинированных с текстом в различных вариациях, например: «Придумайте рекламу "Елисеевскому" магазину» (2 урок, зад. 35).

Работа со звуком представляет собой сочетание артикуляционных тренингов с тренировками навыков аудирования и словесного репродуцирования. К

артикуляционным тренингам относятся разнообразные «интонационные гимнастики» (выразительное чтение, декламация, хоровое пение и проч.) и чтение по ролям (разыгрывание диалогов в лицах). Напр.: «Прочитайте первый фрагмент текста гипертрофированно *громко*, *«рекламно»*, второй – *таинственно*, *интригуяюще*, третий – как читают корреспонденты новостные сообщения – *скороговоркой*». Перед выполнением задания студентам дается возможность прослушать примеры в записи автора курса.

Приведем пример формулировки заданий на чтение по ролям: «Читая диалог, «вживайтесь в роли», гротесково его интонируя и вставляя необходимые междометия для более полной передачи смысла. Не забудьте про *логические ударения*».

Для тренировки навыков аудирования и словесного репродуцирования студентам предлагается по памяти проговорить концовки предложений из изученного текста (во внеаудиторное время они самостоятельно работают с аудиофайлами, после чего демонстрируют в группе результаты этой работы – один из членов группы зачитывает начало предложения, другой договаривает по памяти его конец и озвучивает начало нового предложения. В дополнение к этому студенты могут подготовить свой комплект предложений и отработать его в группе в том же режиме).

Работа с изображением (статическим или динамическим) квалифицируется как «полушарные» тренинги, направленные на активизацию и упорядочение работы левого и правого полушарий головного мозга. Как отмечает автор интерактивного курса, поскольку эти тренинги относятся к заданиям открытого типа (творческим заданиям) и результат работы, в отличие от привычных для студента *drills*, не оценивается здесь системой, именно от преподавателя зависит, с какой долей энтузиазма студенты отнесутся к подобной работе и насколько она станет результативной. [См. 2].

Задачи, заявленные в каждом таком задании, обуславливают форму его выполнения и проверки:

- *Группа заданий на создание рисунков или дополнение элементов к уже имеющимся, напр.:*

1. «Сделайте «мгновенную» зарисовку к услышанному и прочитанному».
2. «Проиллюстрируйте пару абзацев текста по выбору «быстрыми» рисунками (скетчами). Внесите в рисунки запоминающиеся детали».

- *Группа заданий на анализ, оценку и комментирование рисунков, например:*

1. «Рассмотрите картинку. Проявите наблюдательность и найдите в ней «веселую странность»» (*коллективное обсуждение фото*).
2. «Рассмотрите фото (на фото – интерьеры «Елисеевского» магазина – *прим. авт.*). В пяти словах выразите свое впечатление о магазине» (в задании студенту предлагается оставить свои комментарии в «форуме» на особой странице сайта – *прим. авт.*) (*студенты выполняют дома письменную работу и анализируют ее в аудитории под руководством преподавателя: обмен мнениями и обсуждение приобретает форму работы над лексическими, грамматическими и стилистическими ошибками*).

Особую ценность, на наш взгляд, в работе с изображением имеют задания, в состав которых включена так называемая «интеллектуальная паутина»: она представляет собой графическое изображение многомерных связей между ключевыми словами текста и является одной из форм плана.

Примеры заданий с «интеллектуальными паутинами»:

1. «Оформите рецепт варенья из лепестков роз в виде «интеллектуальной паутины» (*преподаватель объявляет конкурс на самую подробную «паутину»*).
2. «Просмотрите статью: какие 5-6 мест вы бы выделили в ней как наиболее важные и запоминающиеся? Проанализируйте смысловые связи и заполните пропуски в «интеллектуальной паутине»» (*коллективное обсуждение*).

Многие интерактивные тесты (drills) в «Русской газете» предваряются или завершаются видеороликами (в последнем случае студент получает ролик как приз за безупречно выполненный тест). Творческая работа с видео слишком многопланова, чтобы уложить ее описание в несколько строк. Во-первых, любой видеоматериал «Русской газеты» может служить для преподавателя поводом к развернутому комментарию культурологического или лингвострановедческого характера. Во-вторых, большое формально-содержательное разнообразие видеокolleкций «Газеты» допускает десятки способов работы с ней – от реконструкции «немного» кино, видеодиалогов, караоке, сюжетного прогнозирования до работы с экраном в режиме «пауза» (freeze-frame). Автор отмечает, что простой просмотр фильма, даже на иностранном языке, — слишком пассивное занятие и потому он должен быть перенесен на внеаудиторное время. [См. 2].

Работа с текстом направлена на развитие рецептивных навыков (аналитическое и просмотровое чтение), речевого прогнозирования и, в меньшей мере, письма. Работе с текстом посвящены задания 30 типов, которые можно условно разделить на четыре неравновеликие группы – задания с вопросниками, словниками, информационными страницами и с текстом в традиционном его понимании. Здесь встречаются:

- задания с вопросниками
- задания со словниками
- задания – информационные страницы.

Работа с текстами большого объема имеет свою специфику и выстраивается в зависимости от того, какая цель была поставлена перед учащимися – просмотровое чтение или аналитика текста, напр.:

- «вопросы в зал» (*выбирается ведущий, который задает аудитории заранее заготовленные вопросы на знание деталей текста*);
- «кошкин дом» (*пересказ текста в алгоритме из сказки С.Маршака: «Давайте сказку сочиним. / Начнёт козёл, петух – за ним, / Потом – коза. / За ней – свинья, / А после – курица и я!»*).

Урок считается полностью выполненным при прохождении всех тренинговых заданий, в том числе и контрольного теста, на 100%-ый результат (процент выполнения высвечивается на экране, и если он не достигает 100, контрольный тест не открывается). Только при таком режиме работы со старым уроком студент получает доступ к каждому новому уроку модуля.

Рассмотрим еще одно электронное пособие по русскому языку **“Время говорить по-русски”** [7].

До начала работы с курсом авторы предлагают просмотреть видеоролик, знакомящий с программой и объясняющий, как с ней работать.

Первым шагом при работе с программой является выбор флага (первая страница). Выбирая флаг, учащийся выбирает язык, на котором в дальнейшем будет получать **весь методический комментарий** (перевод слов и выражений, формулировка заданий, грамматический комментарий, страноведческую информацию и проч.) при работе над курсом. Можно выбрать русский, английский, немецкий, японский, французский или др. язык.

Вторая страница показывает общую **структуру всего курса**, который состоит из нескольких разделов.

Основной курс состоит из отдельных уроков, построенных по модульному принципу. Это главная, базовая часть программы. «Стержнем» обучающей программы является многосерийный анимационный фильм, герои которого сделаны из пластилина. Такая форма подчеркивает условность (герои – пластилиновые куклы) происходящего и вместе с тем имитирует реальность в виде игры. «Пластилиновая реальность» позволяет относиться к ее героям не совсем серьезно – над ними можно посмеяться и поиронизировать. Авторы придумали такую форму подачи учебного материала, для того чтобы помочь учащимся преодолеть психологический барьер, что особенно важно на начальном этапе.

О структуре и особенностях основного курса учащийся узнает, когда открывает **основной курс**.

Основной курс состоит из набора уроков, которые объединяет история с одним сюжетом и основными героями. Каждый урок содержит определенный блок лексико-грамматических заданий: представлена **тема** урока (“В аэропорту”. “В гостинице”. “В номере”. “В ресторане” и т.д.), связанная с конкретной темой **грамматика** (Обозначение места, предложный падеж существительного, спряжение глаголов в настоящем времени, имя прилагательное и т.д.) и соответствующие лексико-синтаксические **конструкции**. Весь представленный материал затем предлагается отработать, повторить и закрепить, выполнив **упражнения** к уроку (фонетические, лексические, грамматические упражнения). Уроки расположены по степени усложнения грамматики и постепенного расширения объема лексического материала. Чтобы «попасть» на страницу урока, можно нажать кнопку слева с названием «Урок 1», «Урок 2» и т.д. или нажать выделенные красным названия заданий.

Таким образом, программа предоставляет возможность учащемуся возможность выбора: можно идти последовательно от урока к уроку, постепенно расширяя свои знания и навыки в области языка. Но можно при желании выбирать именно те темы (разделы грамматики, конструкций и упражнений), которые хочется изучить или повторить в первую очередь.

Следует отметить, что справа от названия находятся **активные кнопки для общего курса**: библиотека, страноведение, тестирование, медиатека, словари. В любой момент учащийся может прервать свою работу над уроком и вернуться на главную страницу курса в тот раздел, в который он хочет попасть.

Рассмотрим **структуру урока**.

Каждый урок состоит из следующих частей:

- сцена (или сцены);
- словарь к уроку;
- тест к уроку;
- страноведческая информация.

Названия частей выделены **красным**, все они активны при нажатии.

На странице предъявления урока можно получить конкретную информацию о том, каковы темы отдельных сцен урока, какие грамматические аспекты и активные лексические конструкции рассматриваются в данном уроке и с какой страноведческой информацией (связанной с темой данного урока) можно ознакомиться.

Перейдем к рассмотрению минимальной и самой важной составляющей курса – к “сцене”.

Структура “сцены”.

Сцена состоит из следующих элементов:

- предпросмотровые задания;
- знакомство с диалогом;
- задания на понимание диалога;
- грамматический комментарий: описание грамматики, представленной в только что просмотренной части фильма
- словарь к данной сцене
- система упражнений по фонетике, грамматике и лексике.

Предпросмотровые задания включают в себя лексико-грамматические задания до просмотра сцены фильма (предъявление новой лексики, запоминание и проверка запоминания лексических единиц, знакомство с ключевыми фразами). Предпросмотровые задания: **«Выучите новые слова», «Проверьте себя», «Выучите новые выражения».**

В первом задании – **«Выучите новые слова»** – предъявляются новые слова, которые потом встретятся в диалоге: видно картинку с изображением, подпись под картинкой, одновременно голос диктора произносит написанное слово.

Второе задание – **«Проверь себя»** – направлено на закрепление изученной лексики: перед учащимся разбросанные картинки и ряд подписей к ним. Нужно к картинке подвести верное слово, а потом нажать кнопку “проверить”. Если допущена ошибка, то есть возможность выполнить задание еще и еще раз.

В третьем задании – **«Выучите новые выражение»** – учащийся видит написанное новое слово и выражение с этим словом, а также слышит, как оно произносится. Рядом дается перевод. Задача учащегося: запомнить значение слова и выражения, запомнить, как его нужно произносить и произнести его самому, пытаясь воспроизвести произношение диктора как можно точнее.

Далее можно переходить к **просмотру сцены** фильма. Сцена состоит из нескольких диалогов, которые можно смотреть в разных режимах: без субтитров, с субтитрами на русском языке, на иностранном языке и с отдельным текстом диалога с переводом.

После просмотра сцены обращаемся к **заданиям на понимание сцены**. Задания на понимание по мере продвижения по курсу вперед усложняются.

“Грамматический справочник” дает информацию о новой грамматике, которая встречалась в этой сцене. А **словарь** включает все слова сцены.

В разделе **“Упражнения”** можно увидеть упражнения **лексические, грамматические и речевые**. При создании упражнений авторы хотели сделать их разнообразными и интересными, поэтому встречаются упражнения в форме интерактивных игр и заданий.

Раздел **“Словарь”** включает в себя необходимый лексический минимум для начального уровня владения языком. Словарь построен по тематическому и алфавитному принципу и содержит все слова, встречающиеся в основном курсе.

Раздел **“Тестирование”** (лексика, грамматика, чтение, письмо, аудирование) включает в себя сводные блоки контрольных заданий, которые учащемуся рекомендуется проходить после завершения работы над определенной лексико-грамматической темой, которая прорабатывается на протяжении 5 уроков. Проходить тесты учащемуся важно прежде всего для самоконтроля, чтобы определить пробелы в своих знаниях. В случае неудачной сдачи теста можно пройти его еще раз. После каждого урока помещена контрольная работа.

“Грамматический справочник” содержит грамматический минимум, необходимый для общения на русском языке в объеме начального уровня. В каждом уроке обязательно встречаются необходимые грамматические комментарии, но они будут касаться именно этого конкретного урока. Если учащийся захочет обратиться с каким-то вопросом по грамматике, то ему проще будет зайти в программный раздел **“Грамматический справочник”**, который объединяет все грамматические комментарии, представленные в отдельном уроке.

По такому же принципу построен раздел **“Страноведческая информация”**: в нем можно ознакомиться с ней в максимальном объеме сразу или получая сведения постепенно в уроках. Раздел страноведческой информации – один из дополнительных разделов программы, в котором рассказывается о реалиях русской жизни, особенностях общения с русскими людьми, о культуре русского быта, об этикетных нормах, интересных достопримечательностях Москвы и т.п. (Темы: “Когда на “ты”, когда на “Вы”, “Как заказать гостиницу в Москве”, “Аэропорты Москвы” и т.д.)

Стоит особо отметить, что на какой странице бы ни находился, учащийся в случае затруднений при работе с программой всегда может увидеть окошко **“Вы не знаете, как работать с основным курсом? Вам сюда.”**, где изложены подробные инструкции по работе с курсом.

Разделы **“Библиотека”** и **“медiateка”** тоже не связаны непосредственно с основным курсом, но они не только расширяют лексический минимум учащегося, но помогают сделать процесс изучения русского языка более интересным и веселым.

В раздел **“Библиотека”** авторы постарались собрать несложные, но интересные тексты для чтения, которых всегда не хватает учащемуся, владеющему языком в минимальном объеме. Критерием отбора текстов были легкость, занимательность и простота. Здесь можно найти анекдоты, смешные случаи из жизни, маленькие рассказы. Причем тексты помещены на двух

уровнях: на элементарном и базовом. Тексты можно прослушать или прочитать.

“Медиатека” – раздел курса, в котором можно найти разные песни (народные и современные), отрывки из популярных русских фильмов, языковые обучающие игры, кроссворды и другие интерактивные задания. Этот раздел создан для того, чтобы учащийся мог развивать навыки аудирования и понимания живой разговорной речи, мог в доступной и занимательной форме повторить и расширить свой лексический минимум.

Если учащийся человек любопытный и хочет увидеть авторов программы в лицо, он может заглянуть в раздел **“Команда”**. А если он хочет помочь этой “команде” сделать программу еще лучше, то замечания, оценки и рекомендации можно изложить в разделе **“Книга отзывов и предложений”** (Понятна ли навигация по курсу? Какие разделы вы хотели бы добавить или удалить? Удобен ли интерфейс курса? Интересны ли темы уроков? и др.).

Разработка удачных электронных пособий – сложная профессиональная задача, требующая знания предмета, навыков учебного проектирования и близкого знакомства со специальным программным обеспечением. Такие электронные пособия могут быть представлены на CD ROM для использования на автономном персональном компьютере или быть доступны через WEB.

Технологические возможности таких средств обучения велики, так как они позволяют организовать разнообразную учебную деятельность учащихся, значительно повышают эффективность и мотивацию обучения. Компьютер является бесспорным помощником для преподавателя в обучении иностранному языку. На него часто переносятся те виды работы, которые вызывают наибольшие сложности при изучении иностранного языка.

В конце хочется отметить, что каждый преподаватель имеет свою точку зрения насчет применения электронных учебников и пособий в процессе преподавания иностранного языка.

Некоторые против инноваций. Некоторые, наоборот, уже вовсю используют современные технологии.

Мы уверены, что рассмотренные электронные материалы с успехом можно применять при самостоятельном изучении русского языка на начальном этапе обучения, а также при преподавании русского языка в аудитории, слабо владеющей языком, в частности, на первых курсах нефилологических факультетов. Нельзя отрицать тот факт, что в XXI веке интенсификация и модернизация образования, на наш взгляд, просто “требует” внедрения вышеуказанных инновационных технологий, которые преследуют цель творческого воспитания личности в интеллектуальном и эмоциональном измерении.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бегенева Е.И. Русская газета к утреннему кофе. – М.: Изд. Русский язык. Курсы, 2010.
2. Бегенева Е.И. Смешанная модель обучения в преподавании языка (на примере интерактивного курса РКИ «Русская газета к утреннему кофе») // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. Вып. № 2 (14). Воронеж, 2010. С. 137-145. Режим доступа: www.class.org/contents.php?id=40&lng=1. Дата обращения: 12.11.2014
3. Путь Т.М. Опыт создания электронного учебного пособия по русскому языку. «Стилистика. Культура речи. Риторика». Режим доступа: <http://do.gendocs.ru/docs/index-78261.html>. Дата обращения: 10.10.2014.
4. Электронные ресурсы в системе образования. Режим доступа: www.novsu.ru/file/815189. Дата обращения: 14.10.2013.
5. <http://www.school-collection.edu.ru/catalog/rubr/e92131e2-85b9-ee62-b9c81d8c08dc1b5f/?interface=tda>
6. www.lclass.org
7. www.speak-russian.cie.ru

The article is devoted to the study and analysis of modern electronic resources in Russian language available on the Internet. An effort has been made to reveal the advantages and disadvantages of the two currently functioning Russian electronic courses and manuals.

Key words: *electronic textbook, electronic resource, multimedia technologies, interactive course, hypertext, electronic manual.*

Հոդվածը նվիրված է Ցանցում առկա ռուսերենի ուսումնասիրմանն ուղղված և բոլորին հասանելի էլեկտրոնային ռեսուրսների դիտարկմանն ու վերլուծությանը: Փորձ է կատարվել բացահայտելու/վերհանելու ներկայումս գործածվող այդպիսի 3 էլեկտրոնային դասընթացների և ձեռնարկների հիմնական առավելությունները և թերությունները:

Բանալի բառեր էլեկտրոնային դասագիրք, էլեկտրոնային ռեսուրս, մուլտիմեդիա տեխնոլոգիաներ, ինտերակտիվ կուրս/դասընթաց, հիպերտեքստ, էլեկտրոնային ձեռնարկ: